

Teoría y Práctica acerca del Avalúo (Evaluación) del Aprendiz



ZDP: (Zona de Desarrollo Proximal) Lo que un aprendiz puede realizar por su cuenta está representado por el círculo violeta oscuro. Lo que puede realizar con la ayuda de alguien que esté a un paso más adelantado que él está representado por el círculo del medio. Lo que no puede realizar, ni aún con mucha ayuda, está representado por el círculo exterior.

Ejemplo: un niño aprendiendo a caminar. Si alguien le toma por las manos y le apoya al tomar pasos, puede caminar más lejos y no perder su equilibrio. Sin embargo, no podría correr en una carrera, ni aún con ayuda.

Reforzar la enseñanza: ¿Puede pensar en áreas dentro de su cultura o de su experiencia personal donde alguien aprende algo de otra persona que acaba de aprender un proceso y está solamente “un paso adelantado”?



Andamiaje: En el aprendizaje, esto se refiere al proceso de capacitar a un estudiante proveyéndole los apoyos necesarios que le permitan lograr mayor eficiencia. El andamiaje se remueve eventualmente luego de que se haya logrado el aprendizaje.

Ejemplo: En los Estados Unidos, a los niños se les suele dar un “agarre” para ayudarles a aprender a sostener un lápiz correctamente cuando están aprendiendo a escribir. Luego que hayan dominado las destrezas motoras finas, necesarias para escribir, el “andamiaje” del “agarre” es removido.

¿Puede pensar en áreas dentro de su cultura o de su experiencia personal donde se proveen ayudas temporeras hasta que la persona logra dominar alguna destreza?

Estas dos teorías del aprendizaje nos ayudan a entender algunos elementos claves al evaluar a los traductores para ubicarlos dentro de un grupo.

1. Si ubicamos a los traductores con baja destreza (BD) junto a traductores con alta destreza (AD), esto realmente no les ayudará a los traductores BD a aprender ni a contribuir más al proyecto. Por lo contrario, ubicarlos así pondrá una carga pasada sobre el traductor AD.

2. El agrupar a los traductores BD con otros que estén un poco más avanzados que ellos, les proveerá a los primeros el apoyo necesario para moverse hacia el “círculo central” del modelo ZDP.
3. Un “andamio” para los traductores BD podría ser asignarle una porción más fácil o corta para comenzar a traducir.
4. Al ubicar a los traductores en grupos, el líder deberá observar cómo los traductores van creciendo y aprendiendo, cuánta traducción se está completando, y la respuesta emocional de los traductores. Si cualquiera de estas señales indica dificultad, frustración o falta de progreso, el líder puede considerar reagruparlos para proveerles diferentes “andamios” y apoyo.

El Proceso del Avalúo (Evaluación) del Aprendiz

Es importante explicarles a los traductores que esta evaluación nos ayudará a ubicarlos en un equipo. No es una prueba de su valía o habilidad para contribuir al proyecto. Tiene que ver con el mejor lugar para ellos en el equipo.

Opcional: En tarjetas de 3 x 5 pulgadas (7 x 12 cm.), haga una etiqueta con el nombre de cada traductor como la que se va aquí abajo. Luego usted podrá anotar sus totales debajo de cada número (o al dorso de la tarjeta si sus puntuaciones pudieran provocarles sentir orgullo o bochorno.)

NAME					
1	2	3	4	5	6

Para preparar el lugar de la evaluación, se necesitará crear 5 estaciones por las cuales los aprendices rotarán. Se necesitará un líder para dirigir la evaluación en cada estación. Provéale una copia de las instrucciones para la evaluación en su estación (Esto funcionará en un grupo de hasta 30 personas.) Provéale una copia de la tabla de evaluación a cada aprendiz y pídale que escriban su nombre en la parte de arriba. Ellos llevarán esto a cada estación para que cada líder les anote sus puntuaciones. (Esto significa que usted necesitará una copia de la tabla de evaluación para CADA traductor y una copia de las instrucciones para CADA líder de estación.) Cada estación debe tomar de 3-5 minutos por persona, o de 12-25 minutos por grupo. Por favor dígales a los grupos que se mantengan juntos y que se muevan como grupo de estación a estación. Necesitará una computadora con un procesador de palabras para la evaluación de las destrezas tecnológicas.

Cuando terminen las evaluaciones, los traductores deben entregar sus hojas al líder/entrenador del evento. Esa persona trabajará con los demás facilitadores para determinar la composición de los grupos basada en los resultados.

Instrucciones para dirigir la evaluación en cada estación:

La estación del Lenguaje de Puente:

Califique su habilidad para contestar las siguientes preguntas en una escala de uno al cinco:

1. Pídale al traductor que lea en voz alta Marcos 8:1-5 (en su lenguaje de puente).
2. Pídale al traductor que resuma lo que acaba de leer-- ¿Quién está en el relato? ¿Qué ocurrió?
3. Pídale al traductor que se presente y diga tres cosas acerca de sí mismo en su lenguaje de puente.
4. Pídale que escriba algo acerca de otro estudiante.

Fluidez en su lenguaje del corazón:

Califique su habilidad para contestar las siguientes preguntas en una escala del uno al cinco.

1. Pídale a cada traductor que escriba algo acerca de otro estudiante en su lengua del corazón.
2. Pídale a otra persona en el grupo pequeño que lea en voz alta lo que escribió.
3. Dígle al traductor que se presente a su grupo pequeño y que diga tres cosas acerca de sí mismo.

Destrezas del Pensamiento

1. Pídales a los traductores que volteen su hoja de evaluación por el otro lado y que dibujen un círculo, un cuadrado, un triángulo y un garabato. Pídales que dibujen un círculo alrededor de la forma que mejor los representa. Dé una explicación breve para cada forma y permítales cambiar su selección si piensan que se equivocaron.
 - a. **Cuadrado:** enfocado en los detalles; le gusta tener la razón; busca completar las cosas y ser perfeccionista.
 - b. **Círculo:** enfocado en las personas; le gusta involucrar a otros y lograr consenso; busca la unidad
 - c. **Garabato:** enfocado en la creatividad; le gusta pensar en ideas nuevas; le gusta entretener a la gente; quiere probar cosas nuevas; busca nuevas maneras de hacer las cosas
 - d. **Triángulo:** motivado a ir al grano; enfocado en las metas; visionario, lleno de confianza; persigue los logros

Haga estas preguntas y anote las respuestas en la tabla:

2. ¿Prefiere usted leer un libro o escucharlo?
3. ¿Prefiere usted observar una demostración o simplemente probar algo nuevo?
4. ¿Prefiere usted hablar las cosas o pensarlas a fin de lograr una solución?
5. ¿Prefiere usted resolver un problema de matemáticas o hacer un dibujo?

Conocimiento bíblico:

Califique su habilidad para contestar las siguientes preguntas en una escala del uno al cinco.

1. Pídale al traductor mencionar los libros de la Biblia (o solo el Nuevo Testamento).
2. Pídale al traductor que comparta su versículo favorito.

3. Pregúntele quiénes son los autores de Los Hechos, Romanos y Apocalipsis.
4. Pregúntele si ha tenido o recibido alguna capacitación o preparación bíblica.
5. Pregúntele al traductor si ha tenido alguna experiencia ministerial anterior—si ha servido en su iglesia o con alguna misión.

Destrezas Tecnológicas:

Califique su habilidad para realizar los siguientes pasos en una computadora en una escala del uno al cinco:

1. Prender la computadora.
2. Abrir un procesador de palabras.
3. Escribir una frase en su lenguaje de puente con el teclado.
4. Pregúntele al traductor si tiene alguna experiencia con la tecnología.

Usando los Resultados:

1. Para crear los equipos:

Típicamente, una comunidad lingüística enviará a varias personas para que formen parte del proyecto de traducción. Usted querrá dividirlos en grupos pequeños de 2 a 4 personas juntas en una mesa. Los líderes del proyecto de traducción decidirán con qué libros del Nuevo Testamento comenzarán.

Según el concepto de la ZDP: Agrupe a los traductores con personas que tengan puntuaciones similares.

Según el concepto de Andamiaje: Asígneles a los traductores de puntuaciones bajas las porciones más fáciles y cortas para traducir. *Por ejemplo, si la meta es traducir los evangelios, asígnele a Marcos a los traductores de bajas puntuaciones y Juan a los de puntuaciones más altas.*

Además, usted debe observar sus estilos de pensamiento para asegurar que se formen grupos diversos – no querrá a todos los “cuadrados” trabajando juntos en la misma mesa, ni a todos los “triángulos” juntos en otra mesa.

2. Para hacer ajustes y encontrar mejores acomodos para destrezas singulares—

Al comenzar a trabajar los traductores, observe cómo van progresando. Luego de uno o dos días, haga ajustes de ser necesario. Si un traductor se desempeña mejor de lo que indicaron sus puntuaciones, o demuestra alguna habilidad especial en cierta área, provéale una tarea que se acomode mejor a él o ella. Si un traductor está encontrando dificultad para mantenerse a la par con su grupo, considere sugerirle que se cambie a un grupo de nivel más bajo. El verificar sus estilos de aprendizaje o de pensamiento le puede ayudar a usted a entender mejor en qué estriba su dificultad para poderle ayudar.

Los traductores con altos niveles de conocimiento bíblico y fluidez en el lenguaje podrán ser de mucha utilidad en los pasos de revisión. Asegure proveerles oportunidades para que puedan apoyar a otros traductores en los ocho pasos y observe cómo se desempeñan.

Cuadro del Evaluación del Aprendiz

OJO: Quizá usted pueda pedirle a cada traductor que se evalúe a sí mismo en cada categoría antes de evaluarlo usted.

Lenguaje Puente	
1. Fluidez en la lectura	
2. Comprensión	
3. Fluides al hablar	
4. Fluidez en la escritura	
Puntuación final: promedio	

Lenguaje del corazón	
1. Fluidez en la escritura	
2. Fluidez en la lectura	
3. Fluidez al hablar	
Puntuación final: promedio	

Destrezas del pensamiento	
1. Forma de la personalidad	
2. ¿Prefiere leer or escuchar un libro?	
3. ¿Prefiere observar una demostración o simplemente intentarla?	
4. ¿Prefiere hablar las cosas o pensarlas?	
5. Cerebro derecho/izquierdo	
Puntuación final: promedio	

Conocimiento bíblico	
1. Los libros de la Biblia	
2. Versículo favorito	
3. Autor de Los Hechos, Romanos, Apocalipsis	
4. Entranamiento biblico	
5. Experiencias en el ministerio	
Puntuación final: promedio	

Destrezas tecnológicas	
1. Prender una computadora	
2. Abrir un procesador de palabras	
3. Escribir una frase en el teclado	
4. Experiencias pasadas	
Puntuación final: promedio	

